Vyprávěl, jak nakonec měsíc po Elenině a Jacobově odjezdu dorazily i jejich pasy. Hned další den odletěli do Říma a potom se vydali rovnou do Centra na podporu izraelských přistěhovalců[[1]](#footnote-1). Centrum se jich ujalo[[2]](#footnote-2) a poskytlo jim ubytování až do té doby, dokud neobdrží víza, což se stalo za necelé dva měsíce, dobu nezvykle krátkou, za což určitě vděčili Dorinovu zaměstnání[[3]](#footnote-3). Na Vánoce[[4]](#footnote-4) dorazili do New Yorku, kde se jich na letišti ujala zaměstnankyně NYANY, Newyorského sdružení pro nové americké občany, a která je doprovodila do hotelu na Manhattanu[[5]](#footnote-5), kde už je čekal košík plný ovoce, vína a čokolády, jako kdyby vítali nějaké celebrity. Šest dnů se procházeli městem, jež bylo nakonec mnohem[[6]](#footnote-6) lidštější, než si původně mysleli. V samém srdci Manhattanu se nacházel park daleko větší než park Cismigiu; byl celý pokrytý sněhem a plný dětí, které tam sáňkovaly[[7]](#footnote-7). Ten výjev skoro až připomínal[[8]](#footnote-8) nějaký Bruegelův obraz[[9]](#footnote-9), až na to, že za stromy se tyčily mrakodrapy[[10]](#footnote-10). Aby na ulicích někdo neuklouzl[[11]](#footnote-11), sypaly nákladní vozy na chodníky písek a jiné vozy k nim pak zase shrnovaly sníh. Všude tam byly žluté taxíky, které si lidé odchytávali pokřikem „Taxi!“[[12]](#footnote-12), kolem Central Parku kočáry tažené koňmi, osvětlené vánoční stromy[[13]](#footnote-13) nebývalých rozměrů[[14]](#footnote-14), a to jim ani Dorin neřekl o těch výlohách obchodů[[15]](#footnote-15). Takové bohatství a opulentnost ještě nikdy neviděli. Bylo to jako v opravdové pohádce.

Po týdnu je převezli do Queensu, jiné newyorské čtvrti[[16]](#footnote-16), ve které žila spousta přistěhovalců. V jejich domě nepadlo anglicky ani slovo – pouze samá[[17]](#footnote-17) ruština, rumunština a polština.

stylisticky jednotné, propracované, promyšlené (viz poznámky pod čarou kapitálkami), jen maličkosti k vylepšení

započteno

1. Dávám tam centrum, protože v našem českém prostředí se tomu tak hodně říká, např. Regionální centrum na podporu přistěhovalců ze zemí mimo EU apod. [↑](#footnote-ref-1)
2. Já už bych tam nějak explicitně to „accepter“ asi nevkládala, v české verzi by ta věta obsahovala už moc opisů a postupů (schválilo žádost, ujalo se jich a poskytlo jim…). [↑](#footnote-ref-2)
3. Vůbec netuším, kdo je Dorin, ale předpokládám, že nějaký Helenin kolega/známý, který jim v této situaci pomáhal. ANO, KUPODIVU JE TO RUMUNSKÉ ŽENSKÉ JMÉNO, ALE V TEXTU JE JEHO ŽENA ANA, TEDY TO BUDE MUŽ [↑](#footnote-ref-3)
4. On je to tedy Boží hod vánoční, ale jelikož se ve Francii/USA slaví Vánoce až 25. a není to pro ně Boží hod, tak jsem tam nechala Vánoce, aby bylo jasné, že šlo zrovna o ten nejmimořádnější den v roce. VELMI SPRÁVNÁ POZNÁMKA – „NA ŠTĚDRÝ DEN“ SE NEHODÍ, TOTO JE DOBRÉ ŘEŠENÍ [↑](#footnote-ref-4)
5. Nedávám sem „manhattanský“, protože je to něco nového, to přídavné jméno by tam podle mě evokovalo, že se o tom hotelu už mluvilo. [↑](#footnote-ref-5)
6. = bien [↑](#footnote-ref-6)
7. Rozdělila jsem to, protože se to bez „byl“ moc vztahovalo k Cismigiu. [↑](#footnote-ref-7)
8. Nebo také „Skoro to až připomínalo“; nakonec vyhrál výjev, protože se mi to zdálo koherentnější. [↑](#footnote-ref-8)
9. Podle mě by tam šlo i obecně „Bruegelovy obrazy“. TAKTO DOBŘE [↑](#footnote-ref-9)
10. Přišlo mi to víc přirozené a v návaznosti na ten obraz, než tam nechat jen „on voyait“, ale možná už moc upravuji. Každopádně v té češtině mi to takto pro plynulost čtení přišlo lepší. [↑](#footnote-ref-10)
11. Překládám „les gens“ jako „někdo“, s těmi lidmi by to znělo, jak kdyby klouzali jen oni a např. zvířatům a samotným sypačům se to nestávalo. [↑](#footnote-ref-11)
12. Zvažovala jsem i jenom „přivolávali“, v čemž už to křičení je. Nebo také „odchytávali křičíce“, ale ten přechodník mi tam pak nějak neseděl. NEBO „SI ZASTAVOVALI“ [↑](#footnote-ref-12)
13. Sice je to jedle, ale pro ně to je vánoční strom obecně, jako u nás smrk, také řekneme spíše „vánoční stromek“ a ne „vánoční borovice“. [↑](#footnote-ref-13)
14. „Obrovské osvětlené vánoční“ by už bylo moc překombinované. [↑](#footnote-ref-14)
15. Nejspíš to bude on, když už byl zmíněný a pomáhal jim se tam dostat. [↑](#footnote-ref-15)
16. On je to teda spíš obvod nebo okrsek, ale v češtině se o tom mluví jako o čtvrti, protože je to bližší označení (stejně jako se často nemluví o např. Champagne ve Francii jako o departmentu, ale o regionu, protože je to pro Čecha bližší, i když to není úplně přesné). [↑](#footnote-ref-16)
17. = du ANO, DOBŘE [↑](#footnote-ref-17)